

# Zmluva o zúčtovaní odchýlky na rok 2013 / Agreement on Settlement of imbalances for year 2013

(ďalej len „Zmluva“) / (hereinafter referred to as the “Agreement“)

**medzi: / between:**

Obchodné meno / *Business Name*:  
Sídlo / *Registered Seat*:  
IČO / *Business Registration No.*:  
DIČ / *Tax Registration No.*:  
IČ DPH / *VAT Registration No.*:  
Zastúpená / *Represented by*:

Bankové spojenie / *Bank details*:  
Číslo účtu / *Bank account No.*:  
IBAN / *IBAN*:  
BIC(SWIFT) / *BIC(SWIFT)*:  
Variabilný symbol pre zloženie  
fin. Zábezpeky / *Variable symbol  
for providing financial security*:  
EIC / *EIC*:

Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu .....  
....., vložka č .....  
(ďalej len „**Subjekt zúčtovania**“) /  
*Company is registered in the Commercial Register maintained by the District Court*  
....., Section: ....., Insert No. ....  
(hereinafter referred to as the “**Subject of Settlement**”)

**a / and**

Obchodné meno / *Business Name*:  
Sídlo / *Registered Seat*:  
IČO / *Business Registration No.*:  
DIČ / *Tax Registration No.*:  
IČ pre DPH / *VAT Registration No.*:  
Zastúpená / *Represented by*:

**OKTE, a.s.**  
Mlynské nivy 59/A, 821 09 Bratislava, SR  
45 687862  
2023089728  
SK2023089728  
**Ing. Michal Cabala, PhD.**, predseda  
Predstavenstva / *Chairman of the Board of  
Directors*  
**Ing. Milan Lipovský**, člen Predstavenstva /  
*Member of the Board of Directors*

Bankové spojenie / *Bank details*:  
Číslo účtu / *Bank account No.*:  
IBAN / *IBAN*:  
BIC(SWIFT) / *BIC(SWIFT)*:

Tatra banka, a. s. Bratislava  
2926122967/1100  
SK11 1100 0000 0029 2612 2967  
TATRSKBX

Číslo účtu pre fin. zábezpeku / *Bank  
account No. for financial security*:  
IBAN / *IBAN*:  
BIC(SWIFT) / *BIC(SWIFT)*:

2921122968/1100  
SK40 1100 0000 0029 2112 2968  
TATRSKBX

Bežný účet / *Current Account*: 2922123014/1100  
IBAN / *IBAN*: SK09 1100 0000 0029 2212 3014  
BIC(SWIFT) / *BIC(SWIFT)*: TATRSKBX  
(napr. pre ročnú fixnú platbu) /  
(*e.g. for annual fixed fee*)

Spoločnosť je zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava 1 Oddiel: Sa, Vložka č.: 5087/B

(ďalej len „Zúčtovateľ odchýlok“ alebo „OKTE, a.s.“)

(ďalej spoločne aj ako „Zmluvné strany“) /

*Company is registered in the Commercial Register maintained by the District Court Bratislava 1, Section: Sa, Insert No.: 5087/B*

(*hereinafter referred to as the “Clearing Agent” or “OKTE, a.s.”*)

(*hereinafter collectively referred to as the “Contracting Parties”*)

## **I. Článok / Article I.** **Preambula / Preamble**

1. Organizátor krátkodobého trhu s elektrinou - OKTE, a.s. vykonáva činnosť zúčtovania odchýlok podľa zákona č. 251/2012 Z.z. o energetike a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „Zákon o energetike“). /

*Short-Term electricity Clearing Agent - OKTE, a.s. carries out settlement of imbalances in accordance with Act No. 251/2012 Coll. on energy and on alteration and amendment to certain laws (hereinafter referred to as the “Energy Act”).*

2. Táto Zmluva sa riadi najmä ustanoveniami Zákona o energetike, Zákona č. 250/2012 Z.z. o regulácii v sieťových odvetviach (ďalej len „Zákon o regulácii“), Zákona č. 513/1991 Z.z. obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“), príslušnými vyhláškami, platnými Rozhodnutiami Úradu pre reguláciu sieťových odvetví (ďalej len „ÚRSO“), zákonom č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o DPH“), Prevádzkovým poriadkom OKTE, a.s. (ďalej len „PP OKTE, a.s.“), Pravidlami prevádzky informačného systému zúčtovania odchýlok (ďalej len „Pravidlá ISZO“) a Nariadením vlády Slovenskej republiky č. 317/2007 Z.z., ktorým sa ustanovujú pravidlá pre fungovanie trhu s elektrinou (ďalej len „Pravidlá trhu“), ktoré je v zmysle Zákona o regulácii platné a účinné až do dňa nadobudnutia účinnosti všeobecne záväzného právneho predpisu vydaného ÚRSO v zmysle ustanovení § 40 Zákona o regulácii, ktorým sa ustanovujú nové pravidlá trhu (ďalej len „Predpis ÚRSO“). Po nadobudnutí účinnosti Predpisu ÚRSO sa za Pravidlá trhu v zmysle tejto Zmluvy budú považovať nové pravidlá trhu stanovené Predpisom ÚRSO. /

*This Agreement shall be governed in particular by provisions of Energy Act, the Act No. 250/2012 Coll. on Regulation in Network Industries (hereinafter referred to as the „Act on Regulation“), the Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the „Commercial Code“), respective decrees, valid Decisions of the Regulatory Office for Network Industries (in Slovak: Úrad pre reguláciu sieťových odvetví) (hereinafter referred to as the „ÚRSO“), Act No. 222/2004 Coll., on the Value Added Tax, as amended (hereinafter referred to as the „VAT Act“), the Operational Code of OKTE, a.s. (hereinafter referred to as the „OC OKTE, a.s.“), the Operating Rules of the information system for settlement of imbalances (hereinafter referred to as the „ISSI Rules“) and Ordinance of the Government of the Slovak Republic No. 317/2007 Coll. determining the Energy Market rules, (hereinafter referred to as the „Market Rules“)*

*which is pursuant to Act on Regulation valid and effective till the effective date of generally binding legal regulation issued by ÚRSO in accordance with provisions § 40 of Act on Regulation which sets out new market rules (hereinafter referred to as the "ÚRSO Regulation"). Once ÚRSO Regulation becomes legally effective, new market rules determined by ÚRSO Regulation shall be considered as Market Rules pursuant to this Agreement.*

3. Terminológia a odborné pojmy používané v tejto Zmluve vychádzajú zo Zákona o energetike, Zákona o regulácii, Pravidiel trhu, Vyhlášok MH SR, rozhodnutí ÚRSO a PP OKTE, a.s. /

*The terminology and special terms used herein shall be interpreted pursuant to Energy Act, Act on Regulation, Market Rules, Decrees of Ministry of Economy, decisions of ÚRSO and OC OKTE, a.s.*

## **II. Článok / Article II.** **Predmet Zmluvy / Scope of Agreement**

1. Predmetom tejto Zmluvy je vyhodnotenie, zúčtovanie a vysporiadanie odchýlok Subjektu zúčtovania Zúčtovateľom odchýlok v každej zúčtovacej perióde (štvrthodine) zúčtovacieho obdobia v zmysle Pravidiel trhu. Zmluvou o zúčtovaní odchýlky sa Zúčtovateľ odchýlok zaväzuje vyhodnocovať, zúčtovať a vysporiadávať odchýlku Subjektu zúčtovania a uhradiť platbu za odchýlky a Subjekt zúčtovania sa zaväzuje uhradiť platbu za odchýlky a služby poskytnuté Zúčtovateľom odchýlok Subjektu zúčtovania. /

*The scope of this Agreement shall be evaluation, clearing and settlement of imbalances for Subject of Settlement by Clearing Agent for each clearing period (quarter-hour) of the clearing term in accordance with Market Rules. Under Agreement on Settlement of imbalances, Clearing Agent undertakes to evaluate, clear and settle imbalances of Subject of Settlement and pay for imbalances and Subject of Settlement undertakes to pay for imbalances and services provided by Clearing Agent to Subject of Settlement.*

2. Zúčtovanie odchýlok uskutočňuje Zúčtovateľ odchýlok s cieľom zabezpečiť medzi účastníkmi trhu úhradu za elektrinu, ktorá: /

*Settlement of imbalances is carried out by Clearing Agent in order to secure payment for electricity amongst market participants which:*

- a) bola dodaná do elektrizačnej sústavy alebo odobratá z elektrizačnej sústavy nad rámec dohodnutého množstva; /

*was supplied to electric power system or taken from electric power system above the agreed amount;*

- b) nebola dodaná do elektrizačnej sústavy alebo odobratá z elektrizačnej sústavy, napriek tomu, že bola zmluvne dohodnutá; /

*was not supplied or taken from electric power system despite being contractually agreed;*

- c) bola nakúpená, ale nebola predaná; /

*was purchased but not sold;*

- d) bola predaná, ale nebola nakúpená; /

*was sold but not purchased*

- e) bola dodaná do sústavy ako kladná alebo záporná regulačná elektrina na pokyn Prevádzkovateľa PS. /

*was supplied to electric power system as positive or negative regulating electricity on the basis of an instruction of the Transmission System Operator.*

### **III. Článok / Article III. Registrácia Subjektu zúčtovania / Subject of Settlement's Registration**

1. Subjekt zúčtovania bude zaregistrovaný v systémoch Zúčtovateľa odchýlok len v prípade podpisu tejto Zmluvy, zabezpečenia finančnej zábezpeky podľa Článku IV ods. 1. tejto Zmluvy a po uhradení poplatku za činnosti spojené so zúčtovaním, vyhodnotením a vysporiadaním odchýlok podľa písm. a) ods. 2. Článku VIII. /

*Subject of Settlement shall be registered in the systems of Clearing Agent only after signing of this Agreement, provision of financial security pursuant to Article IV. par. 1 of this Agreement and after payment of fee for activities connected with clearing, evaluation and settlement of imbalances pursuant to letter a) par. 2 of Article VIII.*

2. Spôsob registrácie, spôsob zverejňovania, termíny a možnosti a spôsoby zrušenia registrácie Subjektu zúčtovania v systéme Zúčtovateľa odchýlok sa riadia ustanoveniami PP OKTE, a.s. /

*The method of registration, the method of publication, terms, options and methods of cancellation of Subject of Settlement's registration in Clearing Agent's system is governed by provisions of OC OKTE, a.s.*

### **IV. Článok / Article IV. Finančná zábezpeka / Financial Security**

1. Subjekt zúčtovania je povinný zabezpečiť finančnú zábezpeku a to jednou z nasledujúcich možností, alebo ich kombináciou: /

*Subject of Settlement shall be obliged to provide financial security in any of the following options or by combination thereof:*

- a) Zložením hotovosti na účet Zúčtovateľa odchýlok a to minimálne 3 pracovné dni pred účinnosťou tejto Zmluvy, na číslo účtu: 2921122968/1100, IBAN SK40 1100 0000 0029 2112 2968 v Tatra banke, a.s. s variabilným symbolom uvedeným v kmeňových údajoch Subjektu zúčtovania. V prípade nesprávneho uvedenia variabilného symbolu platby alebo nesprávneho účtu Zúčtovateľa odchýlok môže dôjsť k oneskorenému zaregistrovaniu platby do ISZO. Za oneskorené pripísanie platby z dôvodu nesprávneho uvedenia variabilného symbolu Zúčtovateľ odchýlok nenesie zodpovednosť, /

*by depositing advance cash deposit on Clearing Agent's account at least 3 business days prior to the effective date of this Agreement, on account No.: 2921122968/1100, IBAN SK40 1100 0000 0029 2112 2968 kept at Tatra banka, a.s. with the variable symbol stated in Subject of Settlement's primary details. In case of incorrect entry of the payment's variable symbol or incorrect Clearing Agent's account, late registration of payment into ISSI may occur. Clearing Agent bears no responsibility for payments credited late due to incorrect entry of the payment's variable symbol.*

- b) Odovzdaním bankovej záruky Zúčtovateľovi odchýlok. Spolu s bankovou zárukou predloží Subjekt zúčtovania potvrdenie banky, ktorá vystavila bankovú záruku, o jej credit ratingu. V prípade bankovej záruky vystavenej v cudzom jazyku predloží s originálom aj úradný preklad bankovej záruky do slovenského jazyka. Banková záruka musí byť vystavená od banky s bankovou licenciou v Slovenskej republike (ďalej len „SR“) s priznaným dlhodobým credit ratingom minimálne na úrovni BBB+ (S&P), resp. Baa1 (Moody's), s dobou platnosti minimálne 10 mesiacov. Subjekt zúčtovania doručí platnú bankovú záruku zamestnancovi poverenému výpočtom finančnej zábezpeky na strane Zúčtovateľa odchýlok a to najneskôr 15 kalendárnych dní pred požadovaným dňom účinnosti tejto Zmluvy. /

*by handing over a bank guarantee to Clearing Agent. Subject of Settlement shall submit the bank guarantee along with a bank confirmation of a bank, which issued the bank guarantee, on its credit rating. In case of a foreign-language bank guarantee, Subject of Settlement shall submit the original along with a certified translation thereof into the Slovak language. The bank guarantee shall be issued by a bank licensed in the Slovak Republic (hereinafter referred to as the "SR") with an assigned long-term credit rating of at least BBB+ (S&P) or Baa1 (Moody's), as appropriate, with a minimum validity period of 10 months. Subject of Settlement shall deliver the valid bank guarantee to the employee authorized for the calculation of financial security on behalf of Clearing Agent no later than 15 calendar days before the required effective date of this Agreement.*

2. Zúčtovateľ odchýlok je vždy do 15. dňa po uplynutí kalendárneho štvrtroka povinný vystaviť Subjektu zúčtovania faktúru za službu súvisiacu so správou finančnej zábezpeky (administratívny poplatok), ktorej hodnota je vo výške 0,5% p.a. (pri 360-dňovom účtovnom roku) z hodnoty finančnej zábezpeky vo forme depozitu a uplatní DPH k tejto službe. Zúčtovateľ odchýlok vo faktúre uvedie aj hodnotu výnosu z depozitu uloženého v banke ktorú odpočíta od hodnotu služby súvisiacej so správou finančnej zábezpeky vrátane DPH. Zúčtovateľ odchýlok zašle faktúru e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a následne aj poštou na adresu sídla Subjektu zúčtovania. Faktúra je splatná 14 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia e-mailom. /

*Clearing Agent shall be obliged always by the 15<sup>th</sup> day after the end of the calendar quarter-year to issue to Subject of Settlement an invoice for service related to the administration of financial security (administrative fee), which value is at 0.5% p.a. (for a 360-day accounting year) of the value of financial security in the form of deposit and apply VAT to this service. Clearing Agent shall indicate in the invoice an amount of bank deposit proceeds which shall be deducted from the value of service related to the administration of financial security including VAT. Clearing Agent shall send an invoice by email to the address stated in Attachment No. 1 of this Agreement and subsequently by mail to the address of Subject of Settlement's registered seat. The invoice shall become due 14 calendar days after the date of its receipt by e-mail.*

3. Pokiaľ úroková sadzba na jeden deň klesne tak, že výnos z depozitu uloženého v banke je nižší ako je hodnota služby súvisiacej so správou finančnej zábezpeky vrátane DPH, potom sa hodnota služby vrátane DPH rovná výške výnosu z depozitu uloženého v banke. /

*If the interest rate for one day falls so that bank deposit proceeds are lower than the value of service related to the administration of financial security including VAT, then the service value including VAT shall be equal to bank deposit proceeds.*

4. Zúčtovateľ odchýlok stanoví výšku finančnej zábezpeky Subjektu zúčtovania podľa PP OKTE, a.s. /

*Clearing Agent sets the amount of financial security for Subject of Settlement according to OC OKTE, a.s.*

5. V prípade nesúhlasu Subjektu zúčtovania s výškou finančnej zábezpeky sa postupuje podľa PP OKTE, a.s. /

*In case of Subject of Settlement's disagreement with the amount of financial security, the procedure specified in OC OKTE, a.s. shall be followed.*

6. V prípade neuhradenia záväzkov Subjektu zúčtovania voči Zúčtovateľovi odchýlok vzniknutých na základe článku VIII tejto Zmluvy, je Zúčtovateľ odchýlok oprávnený použiť finančné zabezpečenie Subjektu zúčtovania na uhradenie vzniknutého záväzku. Zúčtovateľ odchýlok je oprávnený použiť finančnú zábezpeku Subjektu zúčtovania aj v prípade nesplnenia povinnosti Subjektu zúčtovania vystaviť a uhradiť dobropis. /

*In the event of non-payment of Subject of Settlement's obligations towards Clearing Agent arising from Article VIII. of this Agreement, Clearing Agent is authorized to use financial security of Subject of Settlement to pay the accrued obligation. Clearing Agent is authorized to use financial security of Subject of Settlement even in case of Subject of Settlement's failure to issue and pay credit note.*

7. O použití finančnej zábezpeky Zúčtovateľ odchýlok informuje Subjekt zúčtovania najneskôr v priebehu prvého pracovného dňa nasledujúceho po dni, v ktorom bola finančná zábezpeka uplatnená. O použití finančnej zábezpeky bude Subjekt zúčtovania informovaný prostredníctvom ISZO a následne e-mailom a doporučeným listom na adresu Subjektu zúčtovania. /

*Clearing Agent shall inform Subject of Settlement on the use of financial security no later than during the first business day following the date on which the financial security was invoked. Subject of Settlement shall be informed on the use of financial security via ISSI and subsequently by e-mail and a registered letter to the address of Subject of Settlement.*

8. Ak v dôsledku čerpania finančnej zábezpeky poklesne jej výška pod jej stanovenú hodnotu podľa ods. 4. tohto článku, je Subjekt zúčtovania povinný doplniť finančnú zábezpeku na stanovenú hodnotu najneskôr do 3 pracovných dní odo dňa oznámenia poklesu finančnej zábezpeky. V prípade, že Subjekt zúčtovania zvolí spôsob navýšenia finančnej zábezpeky podľa ods. 1., písm. a) tohto článku a nesprávne uvedie variabilný symbol alebo č. účtu, odmietnutie diagramov sa v takomto prípade nepovažuje za porušenie tejto Zmluvy a Zúčtovateľ odchýlok nie je zodpovedný za akékoľvek náklady, majetkové ujmy či škody, ktoré by v tejto súvislosti mohli vzniknúť Subjektu zúčtovania. /

*If as a result of drawing financial security, its amount should decrease below its specified value according to par. 4 of this article, Subject of Settlement shall be obliged to supplement financial security to the specified value within 3 business days from the date of notification of financial security's decrease. In case Subject of Settlement opts for a method of financial security's increase pursuant to par. 1, letter a) of this article and incorrectly indicates the variable symbol or Account No., the refusal of diagrams in such case is not considered as a breach of this Agreement and Clearing Agent is not responsible for any costs, property damage or losses that may arise to Subject of Settlement in this respect.*

9. Pokiaľ je vypočítaná hodnota finančnej zábezpeky na nasledujúci mesiac nižšia, ako je aktuálna, je Subjekt zúčtovania povinný ponechať finančnú zábezpeku z aktuálneho mesiaca 1 pracovný deň po dátume splatnosti vyúčtovacej faktúry. Na základe písomnej žiadosti Subjektu zúčtovania je Zúčtovateľ odchýlok povinný do 3 pracovných dní od prijatia originálu žiadosti o zníženie finančnej zábezpeky, najskôr však druhý pracovný deň po dátume splatnosti vyúčtovacej faktúry z predchádzajúceho mesiaca, uvedenú

čiasťku vyrovnáť s príslušným Subjektom zúčtovania. V žiadosti Subjekt zúčtovania uvedie dôvod vrátenia finančnej zábezpeky, variabilný symbol, adresu banky a číslo účtu v tvare IBAN, na ktorý Zúčtovateľ odchýlok príslušné finančné prostriedky vráti. V prípade zvýšenia finančnej zábezpeky na nasledujúci mesiac je Subjekt zúčtovania povinný navýšiť finančnú zábezpeku najneskôr do 3 pracovných dní od zverejnenia výpočtu prostredníctvom ISZO, v ktorom bola finančná zábezpeka zmenená. /

*If the calculated value of financial security for the next month is lower than the actual value, Subject of Settlement shall be bound to retain financial security from the current month 1 business day after the due date of clearance invoice. Upon written request of Subject of Settlement, Clearing Agent is required within 3 business days from the receipt of the original of request for reduction of financial security, but not earlier than the second business day after the due date of clearance invoice from the previous month, to settle the mentioned amount with respective Clearing Agent. In the request, Subject of Settlement states the reason for return of financial security, variable symbol, bank address and bank account number in the IBAN format, to which Clearing Agent shall return the funds. In case of increase of financial security for the next month, Subject of Settlement is obliged to increase financial security within 3 business days as of the publication of calculation via ISSI, in which the financial security has been changed.*

10. Subjekt zúčtovania, ktorému končí platnosť registrácie, je povinný zabezpečiť finančnú zábezpeku až do doby upraveného konečného zúčtovania odchýlok. Výška tejto finančnej zábezpeky sa stanoví na základe očakávaných rozdielov medzi mesačným a konečným zúčtovaním odchýlok. Pri neplnení tejto povinnosti môže byť Subjektu zúčtovania účtovaná zmluvná pokuta vo výške 0,03 % z určenej čiastky za každý deň neplnenia tejto povinnosti. /

*Subject of Settlement whose registration expires shall be required to ensure financial security till the date of revised final settlement of imbalances. The amount of this financial security shall be determined on the basis of expected differences between monthly and final settlement of imbalances. In the event of non-compliance with this requirement Subject of Settlement may be charged with a contractual penalty in the amount of 0.03% from the specified amount for each day of non-compliance.*

## **V. Článok / Article V.**

### **Spôsob odovzdávania hodnôt dodávok a odberov / The method of delivering supply and consumption values**

1. Spôsob odovzdávania zmluvne dohodnutých denných diagramov dodávok a odberov sa riadi ustanoveniami PP OKTE, a.s. („Registrácia denných diagramov dodávky a odberu“). /

*The method of delivering the contractually agreed daily diagrams on supply and consumption is governed by OC OKTE, a.s. ("Registration of daily supply and consumption diagrams").*

2. Subjekt zúčtovania môže aktualizovať denné diagramy za svoju bilančnú skupinu v rámci vnútrodennej registrácie. Spôsob vnútrodennej registrácie diagramov sa uskutočňuje podľa postupu uvedeného v PP OKTE, a.s. /

*Subject of Settlement may update daily diagrams for its balance group within the intra-day registration. The method of the intra-day registration of diagrams is performed pursuant to procedure described in OC OKTE, a.s.*

3. V rámci vnútrodennej registrácie môže Zúčtovateľ odchýlok prijímať aj úpravy denných diagramov vo forme prírastkov dodávok, resp. odberov prostredníctvom obchodnej platformy. /

*Within the intra-day registration, Clearing Agent may also accept modifications of daily diagrams in the form of increases in supply or consumption, as appropriate, through the business platform.*

4. Subjekt zúčtovania môže poveriť obchodnú platformu na zastupovanie pre nahlasovanie denných diagramov v rámci vnútrodennej registrácie diagramov. Zoznam poverených obchodných platforiem je uvedený v Prílohe č. 4 tejto Zmluvy. /

*Subject of Settlement may authorize the business platform to input daily diagrams within the intra-day registration of diagrams. The list of authorized business platforms is mentioned in Attachment No. 4 of this Agreement.*

5. Subjekt zúčtovania, ktorý realizuje len cezhraničný prenos nezasadáva denné diagramy do ISZO. /

*Subject of Settlement that carries out cross-border transmission does not input daily diagrams in ISSI.*

## **VI. Článok / Article VI. Namerané hodnoty dodávok a odberov / Metered supply and consumption values**

1. Spôsob a termíny odovzdávania nameraných hodnôt dodávok a odberov sa riadi ustanoveniami PP OKTE, a.s. („Odovzdávanie nameraných hodnôt a množstva obstaranej regulačnej elektriny“). /

*The method and time limits for delivery of metered supply and consumption values are governed by provisions of OC OKTE, a.s. (“Delivery of metered values and amounts of acquired regulating electricity”).*

## **VII. Článok / Article VII. Veľkosť, vyhodnotenie a reklamácia odchýlok / Extent, Evaluation and Claim related to imbalances**

1. Zúčtovateľ odchýlok zistí veľkosť odchýlky Subjektu zúčtovania pre každú zúčtovaciu periódu (základná perióda vyhodnotenia a následného zúčtovania odchýlok) ako rozdiel medzi dohodnutým množstvom elektriny jeho bilančnej skupiny a skutočným množstvom elektriny jeho bilančnej skupiny v MWh zaokrúhlene na 3 desatinné miesta. /

*Clearing Agent shall determine the extent of Subject of Settlement’s imbalance for each clearing period (a base period of evaluation and subsequent clearing of imbalances) as the difference between the agreed amount of electricity of its balance group and the actual amount of electricity of its balance group in MWh rounded to 3 decimal places.*

2. Pre vyhodnotenie odchýlok sa uplatňujú postupy uvedené v článku „Algoritmus zúčtovania odchýlok“ PP OKTE, a.s. /

*The procedures listed in the article of OC OKTE, a.s. entitled “Settlement of Imbalances Algorithm” (in Slovak: “Algoritmus zúčtovania odchýlok”) shall be applied for evaluation of imbalances.*



3. Vyhodnotenie dennej odchýlky a jej sprístupnenie subjektom zúčtovania je podmienené dodaním nameraných alebo náhradným spôsobom určených hodnôt výroby a spotreby elektriny pre jednotlivé subjekty potrebných pre zúčtovanie odchýlok od prevádzkovateľov sústav. /

*Evaluation of daily imbalances and its accessibility to subjects of settlement is conditional upon delivery of metered or alternatively determined production and consumption values of electricity for individual subjects required for clearing of imbalances from the system operators.*

4. Ak budú dodané namerané alebo náhradným spôsobom určené hodnoty výroby a spotreby elektriny podľa ods. 3. tohto článku, potom Zúčtovateľ odchýlok umožní každému subjektu zúčtovania prostredníctvom ISZO pre každú zúčtovaciu periódu denne po vyhodnotení odchýlok, najneskôr však do 10:00 hod. dňa D + 1 prístup k nasledovným informáciám pre každú zúčtovaciu periódu: /

*In case metered or alternatively determined production and consumption values of electricity pursuant to par. 3 of this article are delivered, then each subject of settlement via ISSI for each clearing period after evaluation of imbalances on a daily basis, however not later than by 10 a.m. of the day D + 1, shall be allowed by Clearing Agent to access following information on each clearing period:*

- a) veľkosť odchýlky Subjektu zúčtovania v MWh, /  
*extent of Subject of Settlement's imbalance in MWh,*
  - b) zúčtovacia cena v EUR / MWh, /  
*clearing price in EUR / MWh,*
  - c) platba Subjektu zúčtovania za odchýlku v EUR. /  
*Subject of Settlement's payment for imbalance in EUR.*
5. Zúčtovateľ odchýlok zverejní prostredníctvom ISZO denne do 10:00 hod. dňa D + 1 pre každú zúčtovaciu periódu predbežné denné vyhodnotenie odchýlky a obstaranej regulačnej elektriny za predchádzajúci deň v rozsahu: /
- Clearing Agent shall publish preliminary daily evaluation of imbalances and acquired regulating electricity for the previous day via ISSI on a daily basis till 10 a.m. of day D + 1 for each clearing period in the following extent:*
- a) veľkosť odchýlky sústavy pre každú zúčtovaciu periódu v MWh, /  
*extent of power system imbalance for each clearing period in MWh,*
  - b) zúčtovaciu cenu pre každú zúčtovaciu periódu v EUR / MWh, /  
*clearing price for each clearing period in EUR / MWh,*
  - c) súčet kladných odchýlok v MWh, /  
*sum of positive imbalances in MWh,*
  - d) súčet záporných odchýlok v MWh, /  
*sum of negative imbalances in MWh,*
  - e) celkový objem obstaranej kladnej regulačnej elektriny a zápornej regulačnej elektriny v MWh, /  
*total volume of acquired positive regulating electricity and negative regulating electricity in MWh,*
  - f) celkové náklady na obstaranie regulačnej elektriny v EUR, /

*total cost for acquisition of regulating electricity in EUR,*

g) koeficient pre záporné platby. /

*coefficient for negative payments.*

6. Zúčtovateľ odchýlok vykoná do 2 pracovných dní od ukončenia prvej a druhej dekády daného mesiaca dekádne vyhodnotenie odchýlky, ktoré zohľadňujú spresnené denné hodnoty meraní a vyhodnotení obstaranej regulačnej elektriny. /

*Clearing Agent shall perform decadal evaluation of imbalances within 2 business days from the end of the first and second decade of a given month that reflects the specified daily values of metering and evaluation of acquired regulating electricity.*

7. Subjekt zúčtovania môže žiadať o prehodnotenie denného vyhodnotenia odchýlok podľa odseku 3. a 5. tohto článku alebo dekádneho vyhodnotenia odchýlok podľa ods. 6. tohto článku. Subjekt ďalej môže reklamovať zúčtovaciu cenu odchýlky a náklady na obstaranie regulačnej elektriny. Žiadosť o prehodnotenie doručí v súlade s pravidlami ISZO najneskôr do 5. kalendárneho dňa po skončení príslušného mesiaca. /

*Subject of Settlement may request a review of daily evaluation of imbalances pursuant to paragraph 3 and 5 of this article or decadal evaluation of imbalances pursuant to par. 6 of this article. The Subject may claim clearing price of imbalances and costs of regulating electricity acquisition. The request for reevaluation shall be delivered in accordance with ISSI Rules within 5 calendar days after the end of respective month.*

8. Zúčtovateľ odchýlok vykoná každý mesiac najneskôr do 10. kalendárneho dňa mesačné vyhodnotenie všetkých hodnôt odchýlok za predchádzajúci mesiac, ktoré zohľadňujú korigované hodnoty, ktoré boli predmetom reklamácie: /

*Clearing Agent shall perform each month, not later than by 10<sup>th</sup> calendar day, monthly evaluation of all imbalance values for the previous month that reflects the corrected values that have been the subject of a claim:*

- a) opravené hodnoty z merania a vyhodnotenia regulačnej elektriny odovzdané prevádzkovateľom sústavy, /

*corrected values from metering and evaluation of regulating electricity submitted by system operator,*

- b) mesačné odpočty skutočných hodnôt odberných a odovzdávacích miest a hodnoty prepočítaných typových diagramov odberu odovzdané prevádzkovateľmi sústav, /

*monthly metering of actual values of consumption and supply points and values of calculated load profiles of consumption submitted by system operators,*

- c) korigované hodnoty, ktoré boli predmetom reklamácie. /

*corrected values that were subject of a claim.*

9. Subjekt zúčtovania môže žiadať o prehodnotenie mesačného vyhodnotenia najneskôr do 20 kalendárnych dní od dátumu prijatia vyhodnotenia od Zúčtovateľa odchýlok. /

*Subject of Settlement may request a review of monthly evaluation within 20 calendar days after the date of receipt of Clearing Agent's evaluation.*

10. Zúčtovateľ odchýlok, v prípade uznanej reklamácie mesačného vyhodnotenia, vykoná do 30 kalendárnych dní od termínu prijatia reklamácie upravené mesačné vyhodnotenie všetkých hodnôt odchýlky za daný mesiac, ktoré zohľadňujú korigované hodnoty, ktoré boli predmetom reklamácie. /

*In the event of acceptance of a claim related to monthly evaluation, Clearing Agent shall perform, within 30 calendar days after the date of receipt of claim, corrected monthly*

*evaluation of all imbalance values for the respective month that shall take into consideration corrected values that were subject of a claim.*

11. Zúčtovateľ odchýlok vykoná pre každý kalendárny mesiac, a to najneskôr do 8 mesiacov po jeho skončení, konečný prepočet a konečné vyhodnotenie odchýlok. Toto konečné vyhodnotenie zohľadňuje typové diagramy odberov jednotlivých skupín odberateľov bez priebehového merania upravené o ich skutočnú ročnú spotrebu podľa odpočtov meraných hodnôt a upravuje hodnotu koeficientu pre záporné platby v zmysle PP OKTE, a.s. /

*Clearing Agent shall perform final calculation and final imbalance evaluation for each calendar month, but no later than 8 months after its completion. This final evaluation takes into account load profiles of consumption of individual consumer groups without continuous metering adjusted by their actual annual consumption in accordance with metering of metered values and corrects the coefficient value for negative payments pursuant to OC OKTE, a.s.*

12. Subjekt zúčtovania môže žiadať o prehodnotenie konečného vyhodnotenia podľa ods. 11. tohto článku do 15 kalendárnych dní odo dňa oznámenia konečného vyhodnotenia. /

*Subject of Settlement may apply for reevaluation of final evaluation under par. 11 of this article within 15 calendar days after the date of notification of final evaluation.*

13. Na základe žiadosti Subjektu zúčtovania sa riešia rozdiely vzniknuté podľa ods. 10. tohto článku. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že rozdiel vzniknutý prehodnotením na základe žiadosti, Zúčtovateľ odchýlok vybaví do 1 mesiaca od vykonania konečného vyhodnotenia. /

*Upon Subject of Settlement's request, differences arising out of par. 10 of this article shall be resolved. Contracting Parties agreed that the difference caused by reevaluation on the basis of request shall be resolved by Clearing Agent within 1 month from the date of final evaluation.*

14. Zúčtovateľ odchýlok uznané žiadosti podľa ods. 12. tohto článku zapracuje do upraveného konečného vyhodnotenia odchýlky, oznámi to Subjektu zúčtovania a sprístupní prostredníctvom ISZO do 16:00 v deň vyhodnotenia. Reklamácia upraveného konečného vyhodnotenia nie je možná. /

*Accepted requests under par. 12 of this article shall be incorporated into revised final imbalance evaluation, notified to Subject of Settlement and made available via ISSI by 4:00 p.m. of the evaluation day by Clearing Agent. Claim related to revised final evaluation is not possible.*

## **VIII. Článok / Article VIII. Platobné a fakturačné podmienky / Terms of Payment and Invoicing**

1. Platba Subjektu zúčtovania sa skladá z: /

*Subject of Settlement's payment consists of:*

- a) platby za prístup do systému zúčtovania, vyhodnotenia a vysporiadania odchýlky, /  
*payment for access to the system of clearing, evaluation and settlement of imbalances,*
- b) platby za vyhodnotenie, zúčtovanie a vysporiadanie odchýlky, /  
*payment for evaluation, clearing and settlement of imbalances,*

c) platby za odchýlku. /

*payment for imbalances.*

2. Zúčtovateľ odchýlok vystaví za činnosti spojené so zúčtovaním, vyhodnotením a vysporiadaním odchýlok podľa písm. a) a b) ods. 1. tohto článku: /

*Clearing Agent shall issue for activities relating to clearing, evaluation and settlement of imbalances under letter a) and b) of par. 1 of this article:*

- a) Faktúru za ročnú fixnú platbu za prístup do systému zúčtovania, vyhodnotenia a vysporiadania odchýlok podľa platného Rozhodnutia ÚRSO (ďalej len „Ročná fixná platba“) určenú pre Subjekt zúčtovania odchýlok, ktorý má uzavretú Zmluvu v príslušnom roku. Zúčtovateľ odchýlok vystaví zálohovú faktúru do 5 pracovných dní po doručení podpísanej Zmluvy Zúčtovateľovi odchýlok. Zúčtovateľ odchýlok zašle zálohovú faktúru e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a následne aj poštou na adresu Subjektu zúčtovania. Splatnosť zálohovej faktúry je 5 pracovných dní odo dňa jej doručenia e-mailom. Po prijatí platby vystaví Zúčtovateľ odchýlok pre účely DPH faktúru k prijatej platbe najneskôr do 15 dní odo dňa pripísania platby na účet Zúčtovateľa odchýlok. V prípade, že Ročná fixná platba nebude uhradená v lehote splatnosti, Subjektu zúčtovania nebude umožnené zadávať denné diagramy. Zadávanie diagramov bude umožnené do 3 pracovných dní po pripísaní platby na účet Zúčtovateľa odchýlok. /

*Invoice for annual fixed fee for access to the system of clearing, evaluation and settlement of imbalances in accordance with valid Decision of ÚRSO (hereinafter referred to as the „Annual fixed fee“) specified for Subject of Settlement of imbalances that concluded Agreement in the respective year. Clearing Agent shall issue pro forma invoice within 5 business days after the receipt of signed Agreement to Clearing Agent. Clearing Agent shall send pro forma invoice by e-mail to the address stated in Attachment No. 1 hereof and subsequently by mail to Subject of Settlement's address. The maturity of pro forma invoice is 5 business days from the date of its receipt by e-mail. Upon receipt of payment, Clearing Agent shall issue for VAT purposes an invoice relating to the received payment within 15 days from the date of crediting the payment to Clearing Agent's account. In case Annual fixed fee is not paid within the maturity period, Subject of Settlement shall not be allowed to register daily diagrams. Registration of diagrams shall be allowed within 3 business days after the payment is credited to Clearing Agent's account.*

- b) Faktúru za tarifu za zúčtovanie, vyhodnotenie a vysporiadanie odchýlok podľa platného Rozhodnutia ÚRSO za celkový objem dohodnutého množstva elektriny, ktorý sa vypočíta ako suma zmluvnej dodávky a zmluvného odberu vrátane plánovaných cezhraničných prenosov elektriny. Zúčtovateľ odchýlok vystaví túto faktúru do 15. dňa od vzniku daňovej povinnosti podľa Zákona o DPH. . Zúčtovateľ odchýlok zašle faktúru e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a následne aj poštou na adresu sídla Subjektu zúčtovania. Splatnosť faktúry je 7 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia e-mailom. /

*Invoice for tariff for clearing, evaluation and settlement of imbalances under valid Decision of ÚRSO for the total volume of agreed amount of electricity that is calculated as the sum of contractual supply and consumption including planned cross-border transmissions of electricity. Clearing Agent shall issue this invoice by the 15<sup>th</sup> day from the commencement of tax responsibility pursuant to VAT Act. Clearing Agent shall send invoice by e-mail to the address mentioned in Attachment No. 1 hereof and subsequently by mail to the address of Subject of Settlement's registered seat. The maturity of invoice is 7 calendar days from the date of its delivery by e-mail.*

3. Platbu podľa bodu 1. písm. c) za odchýlku podľa sprístupneného vyhodnotenia odchýlky fakturuje Zúčtovateľ odchýlok nasledovne: /

*Payment under bullet 1 letter c) for imbalances pursuant to published evaluation of imbalances shall be invoiced by Clearing Agent as follows:*

- a) Zálohové faktúry za súčet kladných platieb za odchýlky Zúčtovateľ odchýlok vystaví na základe dekádnych vyhodnotení za prvé dve desaťdňové zúčtovacie obdobia (ďalej „dekády“) do 2 pracovných dní po skončení príslušnej dekády. Zúčtovateľ odchýlok zašle zálohové faktúry e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a následne aj poštou na adresu sídla Subjektu zúčtovania. Faktúry sú splatné do 5 kalendárnych dní odo dňa ich doručenia e-mailom, najneskôr však posledný deň v mesiaci, v ktorom boli vystavené. Splatnosť zálohových faktúr nemá odkladný účinok. /

*Pro forma invoices for the sum of positive payments for imbalances shall be issued by Clearing Agent on the basis of decadal evaluations for first two decadal clearing periods (hereinafter referred to as the „decades“) within 2 business days from the end of the respective decade. Clearing Agent shall send pro forma invoices by e-mail to the address stated in Attachment No. 1 hereof and subsequently by mail to the address of Subject of Settlement's registered seat. Invoices shall become due within 5 calendar days from the day of their receipt by e-mail, but no later than the last day of the month of their issuance. The maturity of pro forma invoices has no suspensive effect.*

- b) Mesačnú vyúčtovaciu faktúru za súčet kladných platieb za odchýlku a k nemu prislúchajúcu DPH Zúčtovateľ odchýlok vystaví na základe mesačného vyhodnotenia podľa ods. 7. článku VII tejto Zmluvy do 15 dní od vzniku daňovej povinnosti podľa Zákona o DPH. Od celkovej hodnoty faktúry budú odpočítané zálohové platby prijaté na účet Zúčtovateľa odchýlok v mesiaci, ktorého sa vyúčtovanie týka. Zúčtovateľ odchýlok zašle vyúčtovaciu faktúru e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a následne aj poštou na adresu sídla Subjektu zúčtovania. Vyúčtovacia faktúra je splatná do 6 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia e-mailom. /

*Monthly clearance invoice for the sum of positive payments for imbalances and VAT applied thereto shall be issued by Clearing Agent on the basis of monthly evaluation pursuant to par. 7 Article VII. hereof within 15 days from the commencement of tax responsibility pursuant to VAT Act. Advance payments credited to Clearing Agent's account in the month relating to this clearing shall be deducted from the total value of invoice. Clearing Agent shall send clearance invoice by e-mail to the address stated in Attachment No. 1 hereof and subsequently by mail to the address of Subject of Settlement's registered seat. The maturity of clearance invoice is 6 calendar days from the date of its receipt by e-mail.*

- c) Opravnú faktúru za súčet kladných platieb za odchýlky Zúčtovateľ odchýlok vystaví na základe upraveného mesačného vyhodnotenia podľa ods. 10. článku VII tejto Zmluvy do 5 kalendárnych dní odo dňa sprístupnenia vyhodnotenia. Zúčtovateľ odchýlok zašle opravnú faktúru e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a následne aj poštou na adresu sídla Subjektu zúčtovania. Opravná faktúra je splatná do 6 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia e-mailom. /

*Corrective invoice for the sum of positive payments for imbalances shall be issued by Clearing Agent on the basis of revised monthly evaluation under par. 10 of Article VII. hereof within 5 calendar days from the publication date of evaluation. Clearing Agent shall send corrective invoice by e-mail to the address stated in Attachment No. 1 hereof and subsequently by mail to address of Subject of Settlement's*

*registered seat. The maturity of corrective invoice is 6 calendar days from the date of its receipt by e-mail.*

- d) Opravnú faktúru za súčet kladných platieb za odchýlky Zúčtovateľ odchýlok vystaví na základe upraveného konečného vyhodnotenia podľa ods. 14. článku VII tejto Zmluvy do 5 kalendárnych dní odo dňa sprístupnenia konečného vyhodnotenia. Zúčtovateľ odchýlok zašle opravnú faktúru e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a následne aj poštou na adresu sídla Subjektu zúčtovania. Opravná faktúra je splatná do 6 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia e-mailom. /

*Corrective invoice for the sum of positive payments for imbalances shall be issued by Clearing Agent on the basis of revised final evaluation under par. 14 of Article VII. hereof within 5 calendar days from the publication date of final evaluation. Clearing Agent shall send corrective invoice by e-mail to the address stated in Attachment No. 1 hereof and subsequently by mail to the address of Subject of Settlement's registered seat. The maturity of corrective invoice is 6 calendar days from the date of its receipt by e-mail.*

4. Platbu za odchýlku podľa sprístupneného vyhodnotenia odchýlky Subjekt zúčtovania fakturuje Zúčtovateľovi odchýlok nasledovne: /

*Payment for imbalances pursuant to published evaluation of imbalances shall be invoiced by Subject of Settlement to Clearing Agent as follows:*

- a) Zálohové faktúry za súčet záporných platieb za odchýlky Subjekt zúčtovania vystaví na základe dekádnych vyhodnotení za prvé dve desaťdňové zúčtovacie obdobia (ďalej „dekády“) do 2 pracovných dní po skončení príslušnej dekády. Subjekt zúčtovania zašle zálohové faktúry e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a následne aj poštou na adresu sídla Zúčtovateľa odchýlok. Faktúry sú splatné do 5 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia e-mailom, najneskôr však posledný deň v mesiaci, v ktorom boli vystavené. Splatnosť zálohových faktúr nemá odkladný účinok. /

*Pro forma invoices for the sum of negative payments for imbalances shall be issued by Subject of Settlement on the basis of decadal evaluations for first two decadal clearing periods (hereinafter referred to as the „decades“) within 2 business days from the end of the respective decade. Subject of Settlement shall send pro forma invoices by e-mail to the address stated in Attachment No. 1 hereof and subsequently by mail to the address of Clearing Agent's registered seat. Invoices shall become due within 5 calendar days from the day of their receipt by e-mail, but no later than the last day of the month of their issuance. The maturity of pro forma invoices has no suspensive effect.*

- b) Mesačnú vyúčtovaciu faktúru za súčet záporných platieb za odchýlku a k nemu prislúchajúcu DPH Subjekt zúčtovania vystaví na základe mesačného vyhodnotenia podľa ods. 7. článku VII tejto Zmluvy do 15 dní od vzniku daňovej povinnosti podľa Zákona o DPH. Od celkovej hodnoty faktúry budú odpočítané zálohové platby prijaté na účet Subjektu zúčtovania v mesiaci, ktorého sa vyúčtovanie týka. Subjekt zúčtovania zašle vyúčtovaciu faktúru e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a následne aj poštou na adresu sídla Zúčtovateľa odchýlok. Vyúčtovacia faktúra je splatná do 9 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia e-mailom. /

*Monthly clearance invoice for the sum of negative payments for imbalances and VAT applied thereto shall be issued by Subject of Settlement on the basis of monthly evaluation pursuant to par. 7 Article VII. hereof within 15 days from the commencement of tax responsibility pursuant to VAT Act. Advance payments credited to Subject of Settlement's account in the month relating to this clearing shall*

*be deducted from the total value of invoice. Subject of Settlement shall send clearance invoice by e-mail to the address stated in Attachment No. 1 hereof and subsequently by mail to the address of Clearing Agent's registered seat. The maturity of clearance invoice is 9 calendar days from the date of its receipt by e-mail.*

- c) Opravnú faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky Subjekt zúčtovania vystaví na základe upraveného mesačného vyhodnotenia podľa ods. 10. článku VII tejto Zmluvy do 5 kalendárnych dní odo dňa sprístupnenia vyhodnotenia. Subjekt zúčtovania zašle opravnú faktúru e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a následne aj poštou na adresu sídla Zúčtovateľa odchýlok. Opravná faktúra je splatná do 9 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia e-mailom. /

*Corrective invoice for the sum of negative payments for imbalances shall be issued by Subject of Settlement on the basis of revised monthly evaluation under par. 10 of Article VII. hereof within 5 calendar days from the publication date of evaluation. Subject of Settlement shall send corrective invoice by e-mail to the address stated in Attachment No. 1 hereof and subsequently by mail to the address of Clearing Agent's registered seat. The maturity of corrective invoice is 9 calendar days from the date of its receipt by e-mail.*

- d) Opravnú faktúru za súčet záporných platieb za odchýlky Subjekt zúčtovania vystaví na základe upraveného konečného vyhodnotenia podľa ods. 14. článku VII tejto Zmluvy do 5 kalendárnych dní odo dňa sprístupnenia konečného vyhodnotenia. Subjekt zúčtovania zašle opravnú faktúru e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy a následne aj poštou na adresu sídla Zúčtovateľa odchýlok. Opravná faktúra je splatná do 9 kalendárnych dní odo dňa jej doručenia e-mailom. /

*Corrective invoice for the sum of negative payments for imbalances shall be issued by Subject of Settlement on the basis of revised final evaluation under par. 14 of Article VII. hereof within 5 calendar days from the publication date of final evaluation. Subject of Settlement shall send corrective invoice by e-mail to the address stated in Attachment No. 1 hereof and subsequently by mail to the address of Clearing Agent's registered seat. The maturity of corrective invoice is 9 calendar days from the date of its receipt by e-mail.*

5. Nevyhnutnou súčasťou zálohových faktúr, ako aj vyúčtovacích a opravných faktúr, ktoré vystavil Subjekt zúčtovania, resp. Zúčtovateľ odchýlok je sumárna príloha príslušného vyhodnotenia odchýlok podpísaná zamestnancom povereným mesačným vyhodnotením a kontrolou Subjektu zúčtovania resp. Zúčtovateľa odchýlok. Vzor prílohy je uvedený v Prílohe č. 3 tejto Zmluvy Podklady pre fakturáciu. /

*An essential part of pro forma invoices as well as clearing and corrective invoices issued by Subject of Settlement or Clearing Agent, as appropriate, is a summary attachment of respective imbalance evaluation signed by an employee authorized for monthly evaluation and control of Subject of Settlement or Clearing Agent, respectively. Specimen of the attachment is provided in Attachment No. 3 hereof Documentation for invoicing.*

6. Prílohu faktúry podľa ods. 5. tohto článku zasiela Zúčtovateľ odchýlok Subjektu zúčtovania. Táto príloha obsahuje pre každú zúčtovaciu periódu v MWh: /

*The attachment of invoice pursuant to par. 5 of this article shall be sent by Clearing Agent to Subject of Settlement. For each clearing period, this attachment contains in MWh:*

- a) sumár kladných položiek platieb za odchýlky, /  
*summary of positive payment items for imbalances,*
- b) sumár záporných položiek platieb za odchýlky. /

*summary of negative payment items for imbalances.*

7. Vyúčtovacia faktúra bude obsahovať celkovú fakturovanú čiastku za zúčtovacie obdobie a k nej prislúchajúcu DPH, prijaté zálohy v členení podľa dátumu prijatia a celkové finančné vysporiadanie. Vyúčtovacia faktúra bude vystavená ako súhrnná faktúra podľa §75 Zákona o DPH. /

*Clearance invoice shall contain the total invoiced amount for clearing period and VAT applied thereto, accepted advance payments classified according to the receipt date and total financial settlement. Clearance invoice shall be issued as summary invoice under §75 of VAT Act.*

8. Pokiaľ čiastka vyplývajúca z vystavenej faktúry za súčet kladných platieb nepresiahne hodnotu 0,10 EUR potom je Zmluvná strana oprávnená na faktúre zaokrúhliť sumu k úhrade na 0,00 EUR. /

*Unless the amount resulting from the issued invoice for the sum of positive payments exceeds 0.10 EUR, the Contracting Party shall be entitled to round down the payment amount to 0.00 EUR.*

9. Podmienkou splatnosti všetkých faktúr je ich doručenie poštou v lehote splatnosti. V prípade doručenia faktúry poštou po lehote splatnosti sa lehota splatnosti predlžuje na nasledujúci deň po dni jej doručenia poštou. Zmluvné strany sa dohodli, že za deň doručenia faktúry sa považuje 4. deň po jej odoslaní, ibaže bola fakticky doručená skôr. V prípade, že deň splatnosti faktúry pripadne na sobotu, nedeľu alebo deň pracovného pokoja, bude sa za deň splatnosti považovať najbližší nasledujúci pracovný deň. Za zaplatenie faktúry sa považuje pripísanie fakturovanej čiastky v prospech účtu oprávnenej strany. /

*The condition of maturity of all invoices is their delivery by mail within maturity period. In case of delivery of invoice by mail after maturity period, maturity period shall be extended to the next day after its delivery date by mail. Contracting Parties agreed that the delivery date of invoice shall be deemed the 4<sup>th</sup> day after its dispatch, unless it has in fact been delivered earlier. In case that the maturity date falls on Saturday, Sunday or a rest day, the next business day shall be deemed the maturity date. Invoiced amount credited to the account of the authorized party shall be considered as the payment of invoice.*

10. Povinnosťou Subjektu zúčtovania je uvádzať na každej faktúre číslo objednávky, ktoré bude Subjektu zúčtovania zaslané e-mailom na adresu pre zasielanie faktúr, uvedenú v Prílohe č. 1 v mesiaci, v ktorom táto Zmluva nadobudne účinnosť. /

*Subject of Settlement shall be liable for placement of order number on each invoice, which shall be sent to Subject of Settlement by e-mail to the address for sending invoices as indicated in Attachment No. 1 in the month in which this Agreement becomes effective.*

11. Cena za servisný zásah operátorom do ISZO v dôsledku chyby na strane Subjektu zúčtovania je vo výške 300 EUR bez DPH. K cene za servisný zásah bude pripočítaná DPH v zmysle platných právnych predpisov. /

*The price for service intervention by the operator in ISSI due to an error on the side of Subject of Settlement shall be 300 EUR, excluding VAT. VAT shall be added to the price for service intervention in accordance with applicable laws.*

12. Faktúry tuzemských Subjektov zúčtovania musia byť vystavené a spĺňať náležitosti podľa Zákona o DPH. V prípade, že faktúra nebude obsahovať údaje podľa §74 Zákona o DPH, je dotknutá Zmluvná strana oprávnená vrátiť faktúru na prepracovanie. Splatosť faktúry začne opätovne plynúť odo dňa jej doručenia. /



*Invoices of domestic Subjects of Settlement shall be issued and compliant with the requirements of VAT Act. In case that invoice does not contain details according to §74 of VAT Act, the affected Contracting Party shall be entitled to return invoice for revision. The maturity period of invoice starts to run again after its delivery date.*

13. Faktúry vystavené zahraničným Účastníkom KT musia obsahovať údaje podľa Smernice Rady 2006/112/ES z 28. novembra 2006, článok 226, v súčinnosti so Smernicou Rady 2010/45/EÚ z 13. júla 2010. /

*Invoices issued to foreign short-term market participants must include details pursuant to Council Directive 2006/112/EC of November 28<sup>th</sup>, 2006, Article 226, in conjunction with Council Directive 2010/45/EU of July 13<sup>th</sup>, 2010.*

14. V prípade, že Subjekt zúčtovania je zahraničný subjekt a nie je registrovaný pre DPH v SR, resp. má na území SR prevádzku, ktorá nemá materiálne ani personálne vybavenie, vypořádanie DPH pri fakturácii sa riadi legislatívou platnou v EU prípadne tretích krajín a bude použitý mechanizmus "Reverse charge". /

*In case that Subject of Settlement is a foreign entity and is not registered for VAT in SR, or has an operation in SR, which has neither material nor personal component, as appropriate, VAT settlement in invoicing shall be governed by legislation valid in the EU or third countries and the "Reverse charge" mechanism shall be used.*

15. V prípade, že dôjde k zmene sadzby dane v čase vzniku daňovej povinnosti, Zúčtovateľ odchýlok si uplatní vo faktúre DPH vo výške určenej platným právnym predpisom v čase vzniku daňovej povinnosti. /

*In the event that the tax rate is changed over the period of tax responsibility commencement, Clearing Agent shall apply VAT in invoice in the amount laid down by applicable legal regulation at the time of tax responsibility commencement.*

## **IX. Článok / Article IX. Zmluvný úrok z omeškania / Contractual late payment interest**

1. Za každý začatý deň omeškania splatnej platby podľa tejto Zmluvy je Zúčtovateľ odchýlok, resp. Subjekt zúčtovania oprávnený fakturovať úrok z omeškania z dlžnej čiastky, vo výške 1M EURIBOR + 2 % p.a. (pri 360-dňovom účtovnom roku). Pre výpočet úroku sa použije hodnota 1M EURIBOR platného na obdobie mesiaca, v ktorom došlo k omeškaniu s platbou. Úrok z omeškania je splatný do 14 kalendárnych dní od odoslania jeho vyúčtovania e-mailom na adresu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. Faktúra bude súčasne Subjektu zúčtovania, resp. Zúčtovateľovi odchýlok zaslaná poštou na adresu sídla dlžnej strany. /

*For each started day of delay in due payment hereunder, Clearing Agent or Subject of Settlement, as appropriate, shall be entitled to charge late payment interest from the outstanding amount up to 1M EURIBOR + 2 % p.a. (for 360-day accounting year). The value of 1M EURIBOR applicable to the period of the month in which the default on payment occurred shall be used for calculation of interest. Late payment interest shall be due within 14 calendar days since the dispatch of its clearing by e-mail to the address mentioned in Attachment No. 1 hereof. Invoice shall at the same time be sent to Subject of Settlement or Clearing Agent, as appropriate, by mail to the address of debt party's registered seat.*

2. Ak jedna zo Zmluvných strán uhradí druhej Zmluvnej strane úroky z omeškania z dlžnej čiastky, ktorá bola neoprávnene fakturovaná, je Zmluvná strana, v prospech ktorej takéto úroky boli uhradené, povinná ich bezodkladne vrátiť. /

*If any of Contracting Parties pays other Contracting Party late payment interest from an outstanding amount charged unjustifiably, Contracting Party in favor of which such interest has been paid shall be obliged to return it without any delay.*

## **X. Článok / Article X.**

### **Predchádzanie škodám, náhrada škody, okolnosti vylučujúce zodpovednosť a riešenie sporov / Damage Prevention, Compensation for Damage, Liability Precluding Circumstances and Dispute Resolution**

1. Predchádzanie škodám, náhrada škody a okolnosti vylučujúce zodpovednosť sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka. /

*Damage prevention, compensation for damage and liability precluding circumstances shall be governed by applicable provisions of Commercial Code.*

2. Riešenie sporov sa riadi podľa ustanovení PP OKTE, a.s. /

*Dispute resolution shall be governed by provisions of OC OKTE, a.s.*

## **XI. Článok / Article XI.**

### **Platnosť a účinnosť Zmluvy / Validity and Effectiveness of Agreement**

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2013. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami, a účinnosť splnením nasledovných podmienok, najskôr však 1.1.2013: /

*This Agreement is concluded for a definite period till December 31<sup>st</sup>, 2013. Agreement shall come into force on the day of signature hereof by both contracting parties, and takes effect by satisfaction of following conditions not later than by January 1<sup>st</sup>, 2013:*

- a) Subjekt zúčtovania je registrovaný v ISZO, /  
*Subject of Settlement is registered in ISSI,*
- b) finančná zábezpeka spĺňa podmienky podľa článku IV tejto Zmluvy, /  
*financial security satisfies requirements under Article IV. hereof,*
- c) úhrada ročnej fixnej platby za prístup do systému zúčtovania, vyhodnotenia a vysporiadania odchýlok podľa platného rozhodnutia ÚRSO je pripísaná na bankovom účte Zúčtovateľa odchýlok minimálne 3 pracovné dni pred účinnosťou tejto Zmluvy. V prípade, ak má Subjekt zúčtovania so Zúčtovateľom odchýlok uzatvorenú aj zmluvu o zúčtovaní regulačnej elektriny a súčasne aj uhradil Ročnú fixnú platbu v zmysle zmluvy o zúčtovaní regulačnej elektriny, tak nie je povinný uhradiť Ročnú fixnú platbu v zmysle tejto Zmluvy, /

*payment of annual fixed fee for the access to the system of clearing, evaluation and settlement of imbalances pursuant to valid decision of ÚRSO is credited to Clearing Agent's bank account at minimum of 3 business days before the effective date of*

*this Agreement. In case that Subject of Settlement and Clearing Agent concluded an agreement on settlement of regulating electricity and at the same time paid Annual fixed fee pursuant to agreement on settlement of regulating electricity, then Subject of Settlement shall be not liable for payment of Annual fixed fee pursuant to this Agreement,*

- d) doručenie Zmluvy podpísanej štatutárnym orgánom Subjektu zúčtovania najneskôr 15 kalendárnych dní pred účinnosťou tejto Zmluvy. /

*delivery of Agreement signed by Subject of Settlement's statutory body within 15 calendar days prior to the effective date hereof.*

2. Táto Zmluva môže byť ukončená: /

*This Agreement can be terminated by:*

- a) písomnou dohodou Zmluvných strán, /

*a written agreement of Contracting Parties,*

- b) výpoveďou zo strany Subjektu zúčtovania. Výpovedná lehota je 30 kalendárnych dní a začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej Zmluvnej strane. Výpoveď musí byť urobená písomne, musí byť zaslaná doporučeným listom druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla a Subjekt zúčtovania musí mať uhradené všetky záväzky voči Zúčtovateľovi odchýlok, /

*a notice given by Subject of Settlement. The period of notice is 30 calendar days and starts on the day of delivery to other Contracting Party. The notice shall be in writing, mailed by registered letter to other Contracting Party at its registered seat address and Subject of Settlement shall have paid all obligations towards Clearing Agent,*

- c) výpoveďou zo strany Zúčtovateľa odchýlok. Výpovedná lehota je 30 kalendárnych dní a začína plynúť odo dňa doručenia výpovede druhej Zmluvnej strane. Výpoveď musí byť urobená písomne a musí byť zaslaná doporučeným listom druhej Zmluvnej strane na adresu jej sídla, /

*a notice given by Clearing Agent. The period of notice is 30 calendar days and starts on the day of delivery to other Contracting Party. The notice shall be in writing, mailed by registered letter to other Contracting Party at its registered seat address,*

- d) písomným odstúpením od tejto Zmluvy z dôvodov podstatného porušenia povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy resp. z dôvodov, pre ktoré pripúšťa odstúpenie od zmluvy Obchodný zákonník. Odstúpenie oprávnenej Zmluvnej strany od tejto Zmluvy je účinné dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane na adresu jej sídla, /

*a written rescission of this Agreement on the grounds of a material violation of the obligations hereunder or on the grounds allowed for by Commercial Code, respectively. Rescission of this Agreement by entitled Contracting Party shall take effect on the day of delivery thereof to other Contracting Party at its registered seat address,*

- e) neuzatvorením dodatku v zmysle článku XIII ods. 7. a 8. tejto Zmluvy, a to po uplynutí 25. dňa od výzvy na jeho uzatvorenie, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak. /

*a failure to conclude an amendment pursuant to Article XIII. par. 7 and 8 hereof, upon expiry of the 25<sup>th</sup> day from the call thereon, unless otherwise agreed by Contracting Parties.*

3. Zúčtovateľ odchýlok a Subjekt zúčtovania sa zaväzujú, že svoje prípadné vzájomné záväzky vysporiadajú v termíne podľa ods. 10., resp. 13. článku VII. /

*Clearing Agent and Subject of Settlement shall be obliged to provide that all relevant mutual obligations shall be settled within time limits pursuant to par. 10 or par. 13 of Article VII., respectively.*

## **XII. Článok / Article XII. Komunikácia / Communication**

1. Komunikácia medzi Zúčtovateľom odchýlok a Subjektom zúčtovania prebieha písomne alebo elektronickou komunikáciou, a vo výnimočných prípadoch telefonicky, pričom všetky postupy sú podrobne popísané v PP OKTE, a.s. /

*Communication between Clearing Agent and Subject of Settlement shall be carried out in writing or electronically, and in exceptional cases by telephone, with all the procedures detailed in OC OKTE, a.s.*

2. Zamestnanci Zmluvných strán, poverení komunikáciou, uvedení v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy sú oprávnení v rámci tejto Zmluvy viesť spoločné rokovania, týkajúce sa predmetu, termínov a ostatných podmienok súvisiacich s plnením tejto Zmluvy. Ak zo záverov takýchto rokovaní vyplynú námety na zmenu tejto Zmluvy, potom ide o návrh na zmenu tejto Zmluvy. Zamestnanci Zmluvných strán, poverení komunikáciou, nie sú oprávnení meniť, rušiť ani uzatvárať túto Zmluvu. /

*The employees of both Contracting Parties authorized for communication mentioned in Attachment No. 1 to this Agreement shall be entitled to undertake hereunder joint negotiations concerning the subject-matter, time limits and other terms and conditions related to the performance hereof. If suggestions to amend this Agreement arise out of the conclusions of such negotiations, then those shall be a proposal to amend this Agreement. The employees of both Contracting Parties authorized for communication shall be not entitled to amend, revoke or conclude this Agreement.*

3. V prípade spoločných rokovaní musia byť platné závery obsiahnuté v zápise z týchto rokovaní podpísané zúčastnenými stranami a tiež zápis musí byť odovzdaný zúčastneným stranám. /

*In case of joint negotiations, valid conclusions shall be contained in the minutes thereof to be signed by, and handed over to, participating parties.*

4. Zmluvné strany sú oprávnené nahrávať telefónne hovory realizované medzi zamestnancami poverenými komunikáciou. /

*Both Contracting Parties shall be entitled to record telephone calls made between the employees authorized for communication.*

5. Subjekt zúčtovania a Zúčtovateľ odchýlok súhlasia s tým, aby tieto nahrávky telefónnych hovorov medzi Zúčtovateľom odchýlok a Subjektom zúčtovania, ktoré realizuje a archivuje Zúčtovateľ odchýlok alebo ktoré realizuje a archivuje Subjekt zúčtovania, slúžili v prípade potreby ako rozhodujúci hlasový záznam, ktorý Zmluvné strany považujú za východiskový zdroj informácií pre dôkazové konanie a za jeden z dôkazných prostriedkov v prípadných sporoch. /

*Subject of Settlement and Clearing Agent agree for such telephone call records between Clearing Agent and Subject of Settlement that are made and archived by Clearing Agent or made and archived by Subject of Settlement to serve, as necessary, as a decisive voice record which Contracting Parties shall consider to be an original source of information for the evidence procedure and one of means of proof in contingent disputes.*

### **XIII. Článok / Article XIII.** **Závěrečné ustanovenia / Final provisions**

1. Ak táto Zmluva neurčuje inak, možno ju meniť a dopĺňať iba vzostupne číslovanými písomnými dodatkami, podpísanými pre tento účel oprávnenými zástupcami Zmluvných strán. /

*Unless otherwise specified herein, this Agreement can be modified and supplemented solely by upwardly numbered written amendments signed for this purpose by representatives of Contracting Parties.*

2. Zúčtovateľ odchýlok aj Subjekt zúčtovania sa zaväzujú bez zbytočného odkladu písomne informovať druhú zmluvnú stranu o prípadnej zmene svojho obchodného mena, právnej formy, sídla, IČO, DIČ, oprávnených zástupcov, bankového spojenia a čísla účtu, na ktorý majú byť poukázané platby a iných skutočnostiach významných pre riadne plnenie tejto Zmluvy. /

*Clearing Agent and Subject of Settlement undertake without unnecessary delay to notify in writing other contracting party of any contingent change in its business name, legal form, registered seat, Business Registration No. (IČO), Tax Registration No. (DIČ), authorized representatives, bank details and account number to which payments shall be credited and other matters important for the proper performance hereof.*

3. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú nasledujúce prílohy, pri zmene údajov uvedených v nasledovných prílohách, sa táto zmena obratom oznámi príslušnej zmluvnej strane doporučeným listom. V tomto prípade nie je nutný dodatok k tejto Zmluve: /

*An integral part of this Agreement shall be the following attachments, upon change in details stated in the following attachments, such change shall be notified without undue delay to respective contracting Party by registered mail. Amendment of this Agreement is not required in such case:*

č./No. 1 Zamestnanci poverení komunikáciou, / *Employees authorized for communication,*

č./No. 2 Symboly pre platby, / *Payment symbols,*

č./No. 3 Príloha k fakturácii – vzor, / *Attachment to invoicing - specimen,*

č./No. 4 Zoznam obchodných platforiem poverených Subjektom zúčtovania k nahlasovaniu denných diagramov v rámci vnútrodennej registrácie diagramov, /

*List of Business Platforms authorized by Subject of Settlement to register daily diagrams within the intra-day registration of diagrams,*

č./No. 5 Zoznam poskytovateľov podporných služieb, za ktorých Subjekt zúčtovania prevzal zodpovednosť za odchýlku, /

*List of providers of ancillary services, for which Subject of Settlement has assumed imbalance responsibility,*

č./No. 6 Vyhlásenie k DPH – platí len pre zahraničný Subjekt zúčtovania, /

*VAT Declaration – applicable only for foreign Subject of Settlement that established an organizational branch on the territory of the Slovak Republic,*

č./No. 7 Platný výpis z Obchodného registra (nie starší ako 3 mesiace) - overený odpis (v prípade organizačnej zložky výpis z obchodného registra zriaďovateľa organizačnej zložky), /

*Valid Extract from Commercial register (not older than 3 months) – a certified copy (extract from Commercial register of a founder in case of an organizational branch),*

č./No. 8 Povolenie na podnikanie v energetike vydané ÚRSO - overený odpis. /

*Business License in Energy Sector issued by ÚRSO – a certified copy.*

4. Obe Zmluvné strany sa vzájomne zaväzujú, že budú chrániť a utajovať pred tretími osobami dôverné informácie. Žiadna zo Zmluvných strán bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany neposkytne informácie o plnení tejto Zmluvy tretej osobe, a to ani v čiastočnom rozsahu. Ustanovenia tohto článku sa nevzťahujú na informačnú povinnosť vyplývajúcu zo všeobecne záväzných právnych predpisov, informácie podávané bankám, daňovým, právnym poradcom, audítorm a dozorným orgánom oboch zmluvných strán. /

*Both Contracting Parties undertake each other to protect and keep in secret from third parties confidential information. Neither of Contracting Parties shall disclose, either in whole or in part, without written consent of other contracting party any information on fulfillment of this Agreement to a third party. The provisions of this article shall not apply to information duty arising out of generally binding legal regulations, information imparted to banks, tax, legal consultants, auditors and supervisory bodies of both contracting parties.*

5. Zmluvné strany sa dohodli, že bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany nie je možné postúpiť akúkoľvek pohľadávku z tejto Zmluvy voči druhej Zmluvnej strane. /

*Contracting Parties agree that it is not possible to assign without the prior written consent of other Contracting Party any claim under this Agreement towards other Contracting Party.*

6. Ustanovenia o ochrane informácií, zmluvných pokutách, náhrade škody a riešení sporov zostávajú v platnosti ešte tri roky po skončení účinnosti tejto Zmluvy. /

*The provisions on information protection, contractual penalties, compensation for damage, dispute resolution shall remain in force for three years after the termination of this Agreement.*

7. Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy budú prekonané novou právnou úpravou, zmenou Predpisov ÚRSO alebo zmenou PP OKTE, a.s. zaväzujú sa Zmluvné strany dotknuté ustanovenia tejto Zmluvy nahradiť novým ustanovením, ktoré bude určené novou právnou úpravou, alebo zmenou, alebo sa dohodnú na ustanovení, ktoré sa najviac priblíži účelu, ktorého úpravu mali Zmluvné strany na mysli pri formulovaní tejto Zmluvy. Ostatné ustanovenia tejto Zmluvy zostávajú bez zmeny. V prípade, že dôjde k rozsiahlym legislatívnym zmenám právneho poriadku Slovenskej republiky, ktoré by mali značný dopad na ustanovenia Zmluvy a bolo by komplikovanejšie vzťahy upravené touto Zmluvou upraviť prostredníctvom dodatkov ako uzatvoriť novú zmluvu, je oprávnená ktorákoľvek zo Zmluvných strán okamžite odstúpiť od Zmluvy a odmietajúca strana nemá nárok na žiadnu kompenzáciu, náhradu škody alebo inú platbu, ktorú by inak mohla od strany, ktorá od Zmluvy odstúpila, požadovať. /

*If any of the provisions of this Agreement is rendered obsolete by a new enactment, change in ÚRSO Regulation or OC OKTE, a.s., Contracting Parties undertake to supersede such affected provisions hereof with a new provision that shall be determined by the new enactment, change or their mutual consent with a provision which converges*

*as closely as possible the purpose of regulation which the Contracting Parties kept in mind while concluding this Agreement. Other provisions hereof shall remain without any change. Should there occur extensive legislative changes in the body of laws of the Slovak Republic considerably impacting the provisions of Agreement and it would be more complicated to govern the relations laid down herein through amendments than conclude a new agreement, any of Contracting Parties shall be entitled to immediately rescind of Agreement and rejecting party shall not be entitled to any compensation, compensation for damage or other payment which it could otherwise seek from the party rescinding of Agreement.*

8. Pokiaľ by niektoré z ustanovení tejto Zmluvy bolo, alebo sa stalo neúčinným, neplatným, nezákonným alebo nevykonateľným (ďalej aj ako "vada pôvodného ustanovenia"), nebude tým dotknutá, ani obmedzená platnosť, účinnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú, že takto dotknuté ustanovenia Zmluvy nahradia novým ustanovením, ktoré netrpí vadou pôvodného ustanovenia a v čo najvyššej možnej miere zodpovedá duchu a účelu úpravy práv a povinností, obsiahnutých v zrušenom ustanovení. /

*In the event of any provision of this Agreement being or becoming ineffective, invalid, illegal or unenforceable (hereinafter referred to as the "defect of the original provision"), then validity, effectiveness and enforceability of the remaining provisions of this Agreement shall be neither affected nor limited thereby. Contracting Parties undertake that such affected provisions of this Agreement shall be replaced by a new provision which is not affected by defect of the original provision, and converges as closely as possible the essence and purpose of regulation of rights and obligations contained in the annulled provision.*

9. Vzťahy touto Zmluvou výslovne neupravené sa budú prednostne riadiť platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky, Obchodným zákonníkom, príslušnými vyhláškami a nariadeniami vlády, rozhodnutiami ÚRSO, PP OKTE, a.s. a Technickými podmienkami pre pripojenie, prístup a prevádzkovanie prenosovej sústavy. /

*Relations not explicitly covered by this Agreement shall preferably be governed by applicable legal regulations of the Slovak Republic, Commercial Code, relevant decrees and government ordinances, ÚRSO decisions, OC OKTE, a.s., and technical terms for connection, access to and operation of the transmission system.*

10. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v slovenskom jazyku, po dvoch rovnopisoch pre každú zmluvnú stranu. Text v inom ako slovenskom jazyku musí byť zhodný s textom v slovenskom jazyku. Oficiálna komunikácia vo vzťahu k tejto Zmluve sa uskutočňuje v slovenskom jazyku. V prípade sporu je rozhodujúci text tejto Zmluvy v slovenskom jazyku. / *This Agreement has been executed in four counterparts in Slovak language, of which two counterparts for each contracting party. The text in a language other than Slovak shall be identical to the Slovak language text. Official communication in relation to this Agreement shall be carried out in the Slovak language. In case of a dispute, the Slovak language text of this Agreement shall prevail.*

11. Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a predstavuje prejav ich vôle, ktorý je urobený slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne, a ktorý nie je urobený v omyle a svojím obsahom alebo účelom neodporuje alebo neobchádza zákon. Ďalej zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená, sú spôsobilé na uzatvorenie tejto Zmluvy a jej plnenie je možné, sú oboznámené s jej obsahom a bez výhrad s ním súhlasia, na znak čoho k tejto Zmluve pripájajú svoje podpisy. /

*Contracting Parties confirm that this Agreement was concluded neither in distress nor under notably disadvantageous conditions and it represents their express of will which is made freely, seriously, definitely and clearly, is not done in error and its contents or purpose does not contradict or circumvent the law. Furthermore, contracting parties declare that their contractual freedom is not in any way limited, they are eligible to conclude this Agreement and its fulfillment is possible, they are aware of its contents and they agree with it without any reservations, and as result of that they attach their signatures hereto.*

Dátum / Date:

**Subjekt zúčtovania / Subject of Settlement:**

.....

.....

Dátum / Date:

**OKTE, a.s.:**

.....  
**Ing. Michal Cabala, PhD.**  
predseda predstavenstva /  
*Chairman of the Board of Directors*

.....  
**Ing. Milan Lipovský**  
člen predstavenstva /  
*Member of the Board of Directors*